

媽媽，我欠你的生日飯。

ma ma , ngã khiếm nhĩ đích sinh nhật phạn

Mẹ, con nợ mẹ một bữa cơm tối ăn mừng sinh nhật mẹ.

11月30日（星期日）是媽媽的生日，生日前夕我跟媽媽說：「媽媽，很抱歉，未能跟你在正日慶祝生日，那天有升級行動，通宵在金鐘未能回家，生日飯留待12月1日才吃吧。」因著絕食，媽媽的這餐生日飯被迫押後。

11 nguyệt 30 nhật (tinh kì nhật) thị ma ma đích sinh nhật , sinh nhật tiên tịch ngã cân ma ma thuyết : 「ma ma , ngân bảo khiếm, vị năng cân nhĩ tại chánh nhật khánh chúc sinh nhật , na thiên hữu thăng cấp hành động, thông tiêu tại kim chung vị năng hồi gia, sinh nhật phạn lưu đãi 12 nguyệt 1 nhật tài cật ba . 」 nhân trừ tuyệt thực, ma ma đích giá xan sinh nhật phạn bị bách áp hậu

Chủ Nhật, 30/11 là sinh nhật của mẹ, và con đã có nói với mẹ rằng “Mẹ, con xin lỗi mẹ vì con không thể ở bên mẹ vào ngày đặc biệt này để chúc mừng cùng mẹ. Tình hình ngoài Admiralty đang leo thang và con không thể về kịp để tham gia cùng mẹ và gia đình. Và con xin dời lại bữa cơm để cùng ăn tối với mẹ vào ngày hôm sau 01/12. . Và tiếp đến quyết định tuyệt thực, bữa cơm tối mừng sinh nhật cùng mẹ lại phải hoãn lại một lần nữa.

其實雨傘運動開始至今，回家跟家人相見的機會少得可憐，金鐘的帳篷成了我的第二個家，但原來的家卻轉變得陌生，回家更換衣物之時，父母不是在熟睡，就是在辦公室上班，若能見面因著經過度疲累，三言兩語的也談不上便倒頭大睡，只能在 whatsapp 的片言隻語交流，我想念著晚晚跟家人吃消夜喝奶茶，也憶起模糊的片段，一家人齊齊整整在餐桌吃飯的時光。

kì thực vũ tán vận động khai thủy chí kim, hồi gia cân gia nhân tương kiến đích cơ hội thiếu đặc khả liên, kim chung đích trưởng bồng thành liễu ngã đích đệ nhị cá gia, dẫn nguyên lai đích gia khước chuyển biến đặc mạch sanh, hồi gia canh hoán y vật chi thì, phụ mẫu bất thị tại thực thụ, tự thị tại bạn công thất thượng ban, nhược năng kiến diện nhân trừ kinh quá độ bì luy, tam ngôn lưỡng ngữ đích dã đàm bất thượng tiện đảo đầu đại thụ, chỉ năng tại whatsapp đích phiến ngôn

chích ngữ giao lưu, ngã tưởng niệm trứ văn văn cân gia nhân cật tiêu dạ hát nễ trà, đã ức khởi mô hồ đích phiến đoạn, nhất gia nhân tề tề chỉnh chỉnh tại xan trác cật phạm đích thì quang .

Thật ra kể từ lúc phong trào diễn ra số lần cùng ăn cơm ở nhà và cơ hội gặp gỡ mẹ đã rất hiếm hoi. Căn lều tạm ở Admiralty lại chính là ngôi nhà thứ hai của con và sự hiện diện của con ở nhà lại trở thành hiếm hoi. Khi con về nhà thay vội áo quần thì là lúc ba mẹ đi làm, và khi ba mẹ về thì lúc con mệt mỏi ngủ thiếp đi không hay. Cả nhà ta lại phải “gặp nhau” trên Whatsapp để liên lạc và cập nhật tin tức của nhau. Con nhớ, nhớ lắm những buổi trà chiều, hay buổi cơm tối quây quần bên bàn ăn với đầy đủ mọi người.

正因如此，在會議討論絕食人選時，我唯一考慮的就是媽媽那餐生日飯，只憂心沒機會吃生日飯的話，下次在飯桌吃飯也不知是甚麼時候，坦然佔領至今跟家人吃飯的次數，一隻手也數得完，我不懼怕絕食帶來的飢餓感，只擔憂因著絕食跟家人的關係變得疏遠。

chánh nhân như thử, tại hội nghị thảo luận tuyệt thực nhân tuyển thì, ngã duy nhất khảo lự đích tự thị ma ma na xan sinh nhật phạm, chỉ ưu tâm một cơ hội cật sinh nhật phạm đích thoại, hạ thứ tại phạm trác cật phạm đã bất tri thị thậm ma thì hậu, thản nhiên chiêm lĩnh chí kim cân gia nhân cật phạm đích thứ số, nhất chích thủ đã số đắc hoàn, ngã bất cụ phạm tuyệt thực đại lai đích cơ ngạ cảm, chỉ đam ưu nhân trứ tuyệt thực cân gia nhân đích quan hệ biến đắc sơ viễn .

Khi thảo luận cùng các thành viên khác về hành động tuyệt thực điều duy nhất con nghĩ đến lúc đó là bữa cơm tối sinh nhật mẹ mà con đã lỡ hẹn và lo sẽ khó có thể cùng ngồi bên mâm cơm cùng với mẹ sớm được. Con không lo sợ cảm giác đói hay mệt là vì tuyệt thực mà con chỉ sợ rằng với hành động này con làm mọi người ở nhà lo lắng hơn và sự vắng mặt của con trong bữa cơm gia đình sẽ làm mọi người buồn.

然而，我還是下了這個決定，跟黃子悅和盧妍慧參與絕食，除了因為自覺作為召集人應承擔責任，不應由得兩名女生絕食，理應跟組織的每位同學，不論職位或身份共同進退，更重要的還是抱著一份對雨傘運動的不甘心。

nhiên nhi, ngã hoàn thị hạ liễu giá cá quyết định, cân hoàng tử duyệt hòa lô nghiên tuệ tham dư tuyệt thực, trừ liễu nhân vi tự giác tác vi triệu tập nhân ứng thừa đam trách nhâm, bất ứng do đắc lưỡng danh nữ sanh tuyệt thực, lí ứng cân tổ chức đích mỗi vị đồng học, bất luận chức vị hoặc thân phận cộng đồng tiến thoái, canh trọng yếu đích hoàn thị bảo trứ nhất phân đối vũ tán vận động đích

bất cam tâm .

Nhưng dù sao con cũng đã quyết định và sẽ thực hiện quyết định tuyệt thực của mình với hai thành viên khác. Và cũng vì trách nhiệm của một thủ lĩnh nhóm mà con phải có hành động và trách nhiệm và hơn hết để có thể cho các thành viên khác thấy được sự kiên định và hy vọng cho phong trào.

縱使絕食的作用不大，我也深知絕食不能撼動政權，難以撤回人大決定，但我還是不安於雨傘運動空手而回，連一個成果也取得到，實在讓人有種無力的感覺，但在未能再度被捕的時候，我不是打算無了期地佔領下去，但在清場呼聲越來越響的時候，謹能用我的身軀跟政權吶喊，呼喚著曾經撐傘的戰友，重返起面對那個不慎遺忘的初衷，不是警權爭議，不是藍黃之爭，而是在絲帶和警棍背後當權者所製造的政治問題，理應重返談判桌透過政治解決。

túng sử tuyệt thực đích tác dụng bất đại, ngã dã thâm tri tuyệt thực bất năng hám động chánh quyền, nan dĩ triệt hồi nhân đại quyết định, dẫn ngã hoàn thị bất an vu vũ tán vận động không thủ nhi hồi, liên nhất cá thành quả dã thủ đắc đáo, thực tại nhượng nhân hữu chúng vô lực đích cảm giác, dẫn tại vị năng tái độ bị bộ đích thì hậu, ngã bất thị đã toán vô liễu kì địa chiêm lĩnh hạ khứ, dẫn tại thanh tràng hô thanh việt lai việt hưởng đích thì hậu, cần năng dụng ngã đích thân khu cân chánh quyền nội hảm, hô hoán trú tăng kinh xanh tán đích chiến hữu, trọng phản khởi diện đối na cá bất thân di vong đích sơ trung, bất thị cảnh quyền tranh nghị, bất thị lam hoàng chi tranh, nhi thị tại ti đài hòa cảnh côn bối hậu đương quyền giá sở chế tạo đích chính trị vấn đề, lí ứng trọng phản đàm phán trắc thấu quá chính trị giải quyết .

Có thể hành động tuyệt thực sẽ không có tác dụng đánh động đến chính quyền và làm thay đổi các quyết sách của chính quyền trung ương, nhưng con lo lắng đến việc phong trào không đi đến một điểm nào cũng như trắng tay. Ít ra hành động này cũng tạo được một sự đồng cảm từ người dân, đóng góp cho phong trào, thức tỉnh những người khác với hy vọng mang lại giá trị dân chủ thật sự, không phân biệt màu xanh vàng của nơ, dù. Phía sau nơ vàng, xanh và dù cui, gậy gộc kia chính là vấn đề cốt lõi – căng thẳng chính trị được tạo ra bởi những người đang nắm giữ quyền lực, và chính họ phải quay lại bàn đối thoại, thông qua các giải pháp mang tính chính trị.

要求對話只是一項卑微的訴求，絕食只為盡一切所能在運動跟大家取回成果，只盼母親能諒解我的決定，還記得我在電

話跟妳說自己要絕食以後，妳沒有甚麼批評，也沒有質疑，只是淡淡地說「明白的，我等著之鋒你回來吃我這餐生日飯」，接著心頭湧上一種內疚的感覺，當刻說了很多個對不起，明知你叫我少上網多休息，但我還是想公開感謝你和父親對我的寬容和支持，即使有一句說話是難以啟齒，口直心快和理性的我也不習慣講這類說話，但我也想跟前天生日的媽媽說：我愛妳。

yêu cầu đối thoại chỉ thị nhất hạng ti vi đích tố cầu, tuyệt thực chỉ vi tận nhất thiết sở năng tại vận động cân đại gia thủ hồi thành quả, chỉ phán mẫu thân năng lượng giải ngã đích quyết định, hoàn kí đặc ngã tại điện thoại cân nể thuyết tự kỉ yếu tuyệt thực dĩ hậu, nể một hữu thậm ma phê bình, đã một hữu chất nghi, chỉ thị đậm đậm địa thuyết 「 minh bạch đích, ngã đẳng trừ chi phong nhĩ hồi lai cật ngã giá xan sinh nhật phạn 」, tiếp trừ tâm đầu dũng thượng nhất chủng nội cứu đích cảm giác, đương khắc thuyết liễu ngân đa cá đối bất khởi, minh tri nhĩ khiếu ngã thiếu thượng vông đa hưu tức, dẫn ngã hoàn thị tường công khai cảm tạ nhĩ hòa phụ thân đối ngã đích khoan dung hòa chi trì, tức sử hữu nhất cú thuyết thoại thị nan dĩ khả xỉ, khẩu trực tâm khoái hòa lí tính đích ngã dã bất tập quán giảng giá loại thuyết thoại, dẫn ngã dã tường cân tiền thiên sinh nhật đích ma ma thuyết : ngã ái nể .

Con hy vọng mẹ thấu hiểu quyết định của con. Nhớ lại khi con nói chuyện điện thoại với mẹ sau khi con thông báo bắt đầu tuyệt thực, mẹ không một lời la mắng, không một lời kêu than, mẹ chỉ đơn giản buông ra “Aye – Ái dà”. Con đã không ngồi cùng mẹ ăn bữa cơm mừng sinh nhật mẹ, đã cảm thấy có lỗi vô cùng và gọi điện cho mẹ để xin lỗi mẹ, mẹ chỉ nhỏ nhẹ bảo con bớt lên mạng mà hãy nghỉ ngơi nhiều hơn. Con muốn cho mọi người biết rằng con mang ơn mẹ biết nhường nào, và cả ba nữa. Dù ba luôn la mắng và lớn tiếng vì những việc con làm nhưng từ trong thâm tâm con biết mình được yêu thương. Hôm sinh nhật mẹ con chỉ muốn nói với mẹ rằng con yêu mẹ – I love you.

梁振英願跟學生對話之日，就是補回媽媽生日飯的一天，我會謹記你的說話，在絕食期間多休息和禱告，容許我最後說一句話：我為我的父母感恩和自豪。

Lương chấn anh nguyện cân học sinh đối thoại chỉ nhật, tự thị bố hồi ma ma sinh nhật phạn đích nhất thiên, ngã hội căn kí nhĩ đích thuyết thoại, tại tuyệt thực kì gian đa hưu tức hòa đảo cáo, dung hứa ngã tối hậu thuyết nhất cú thoại : ngã vi ngã đích phụ mẫu cảm ân (ơn) hòa tự hào .

Cho đến ngày mà ông Lương Chấn Anh đồng ý mở lại đối thoại với sinh viên thì ngày đó chính là

ngày con muốn dành để chuộc lỗi và bù đắp lại bữa cơm mừng sinh nhật Mẹ. Con sẽ luôn nhớ lời mẹ dặn, nghỉ ngơi nhiều hơn và nhớ cầu nguyện trong thời gian tuyệt thực. Con xin được nói là con mang ơn cha mẹ nhiều lắm và con tự hào là con của ba mẹ.”

黃之鋒

寫於絕食第 23 小時

hoàng chí phong tả ư tuyệt thực đệ 23 tiểu thì
Hoàng Chí Phong viết sau 23h tuyệt thực.